

## ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.  
For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.

### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանավորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
Եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:  
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

### St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## Sunday Bulletin

Հոգևոր հովիւ՝  
**Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրյեան**

Կիրակի, 10 Փետրուար 2013  
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից  
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

❖  
**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, February 10, 2013

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

## Մատթեոսի Աւետարանէն (6:1-21)

«Երբ կ'աղօթես չ'ըլլաս այն կեղծաւորներուն պէս, որոնք կը սիրեն ժողովարաններու մէջ եւ հրապարակներու անկիւնները աղօթքի կենալ, որպէսզի երեւին մարդոց: Ծշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, այդ իսկ է իրենց վարձքը: Այլ երբ աղօթելու ըլլաս՝ մտի՛ր սենեակդ, փակէ՛ դուռդ եւ ծածո՛ւկ աղօթէ քու հօրդ. եւ քու հայրդ, որ կը տեսնէ ծածկապէս, պիտի հատուցանէ քեզի յայտնապէս:

Աղօթելու ատեն շատախօս մի՛ ըլլաք հեթանոսներու պէս, որովհետեւ անոնք կը կարծեն թէ իրենց շատ խօսքերո՛ւն պատճառով լսելի պիտի ըլլան: Արդ, չնմանիք անոնց, որովհետեւ ձեր հայրը գիտէ, թէ ի՛նչ պէտք է ձեզի, նախքան որ դուք բան մը խնդրէք իրմէ: Եւ արդ, այսպէ՛ս աղօթեցէք դուք»:

«Հա՛յր մեր, որ երկինքն ես. թող սուրբ ըլլայ քու անունդ. քու թագաւորութիւնդ թող գայ. քու կա՛մքդ թող ըլլայ երկրի վրայ, ինչպէս որ է երկնքի մէջ. մեր հանապազօրեայ հացը տո՛ւր մեզի այսօր. ներէ մեզի մեր պարտքերը, ինչպէս մենք ալ կը ներենք մեր պարտապաններուն. եւ մի՛ թոյլ տար որ փորձութեան մէջ իյնանք, այլ փրկէ՛ մեզ չարէն. որովհետեւ քո՛ւկդ է թագաւորութիւնը եւ զօրութիւնը եւ փառքը յաիտեանս. ամէն:

Վասնզի եթէ դուք մարդոց ներք իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն ալ ձեզի պիտի ներէ: Իսկ եթէ դուք մարդոց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն ալ ձեզի պիտի չներէ ձեր յանցանքները:

«Երբ ծոմ պահէք, տրտումերես մի՛ ըլլաք կեղծաւորներու նման, որոնք երեսնին կը թթուեցնեն, որպէսզի մարդոց ցոյց տան թէ ծոմ կը պահեն: Ծշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, այ՛դ իսկ է իրենց վարձքը: Այլ երբ դուն ծոմ պահես, օժէ՛ գլուխդ եւ լուս՛ երեսդ, որպէսզի ծոմ պահողի պէս չ'երեւիս մարդոց, այլ ծածկապէս՝ քու Հօրդ. եւ Հայրդ, որ կը տեսնէ ծածկապէս, պիտի հատուցանէ քեզի»:

Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզի երկրի վրայ, ուր ցեցն ու ուտիճը կը փճացնեն, եւ ուր գողերը ծակ բանալով կը գողնան. այլ գանձեր դիզեցէք ձեզի երկնքի մէջ, ուր ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ալ գողերը ծակ կը բանան ու կը գողնան. վասնզի ուր որ են ձեր գանձերը, հոն պիտի ըլլան նաեւ ձեր սրտերը:

## St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council . . . . .	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society . . . . .	Joan Meymarian . . . . .	626 794 6771
Men's Forum . . . . .	Berj Gourdikian . . . . .	626 355 87 80
Friendship Club . . . . .	Isabel Kouyoumjian . . . . .	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors . . . . .	Armand Yerjanian . . . . .	626-354-2909
Choir Director . . . . .	Elise Tashjian . . . . .	626 356-9208
Hovsepian School . . . . .	Office . . . . .	626 578 13 43
Hovsepian School . . . . .	Shakeh Haroutiounian . . . . .	818 437 0229
Saturday School . . . . .	Norayr Dadouryan . . . . .	626 683 72 11
Sunday School . . . . .	Marguerite Hougasian . . . . .	626 351 81 37

### Upcoming Events

Wed 2/20/2013 . . . . .	St. Gregory Ladies Society Luncheon . . . . .	12:00p.m.
Thu 2/28/2013 . . . . .	St. Gregory Men's Forum Dinner . . . . .	7:00p.m.
Sun 6/2/2013 . . . . .	St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary of Ordination to Holy Priesthood of Christ . . . . .	12:30p.m.
Fri. 06/21/2013 . . . . .	St. Gregory Hovsepian School Graduation . . . . .	6:00p.m.

### ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

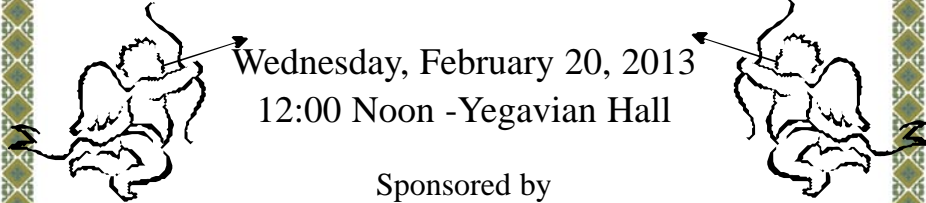
### REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

**St. Gregory Armenian Church  
Ladies Society**

Invites you to a  
**SPECIAL VALENTINE'S LUNCHEON**

Wednesday, February 20, 2013  
12:00 Noon - Yegavian Hall



Sponsored by  
**Marguerite & Virginia Hougasian in memory of  
their Mother Victoria Hougasian  
& Aida Sethian in honor of  
her Mother Anahid Moukhalian**

Program : A Valentines Card  
With songs by **Stu Henderson**, baritone  
Program Sponsored by **Marguerite Hougasian**

Donation \$15 R.S.V.P. a must.  
Jeannette Kevorkian (818) 244-7222  
Ivy Grashian (626) 446-1796  
Please pay your dues \$20

**Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցի  
Տիկնանց Միութեան  
Ամսական ճաշ**

Չորեքշաբթի, Փետրուար 20, 2013 ժամը 12:00-ին  
**Նուիրուած՝ Մարկրիթ Եւ Վրժինիա Ղուկասեաններու  
կողմէ ի յիշատակ իրենց Մօր՝ Վիքի Ղուկասեանի  
Նաեւ Այտա Սէթեանի կողմէ ի Պատիւ իր Մօր՝  
Անահիտ Մուխալեանի  
Մուտքի Նուեր \$15  
Հաճեցէք վճատել ձեր անդամատուրքը \$20**

**Matthew Gospel 6:1-21**

"Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven." Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

**The Lord's Prayer**

"And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you. "And when you pray, do not heap up empty phrases as the Gentiles do, for they think that they will be heard for their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. Pray then like this: "Our Father in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you, but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

**Fasting**

"And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

**Lay Up Treasures in Heaven**

"Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

## Romans 13:11-14:25

Besides this you know the time, that the hour has come for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed. The night is far gone; the day is at hand. So then let us cast off the works of darkness and put on the armor of light. Let us walk properly as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and sensuality, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

As for the one who is weak in faith, welcome him, but not to quarrel over opinions. One person believes he may eat anything, while the weak person eats only vegetables. Let not the one who eats despise the one who abstains, and let not the one who abstains pass judgment on the one who eats, for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.

One person esteems one day as better than another, while another esteems all days alike. Each one should be fully convinced in his own mind. The one who observes the day, observes it in honor of the Lord. The one who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God, while the one who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God. For none of us lives to himself, and none of us dies to himself. For if we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord. So then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.

Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God; for it is written,

"As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God."

So then each of us will give an account of himself to God.

### Do Not Cause Another to Stumble

Therefore let us not pass judgment on one another any longer,

*Cont. on page 5*

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir needs new singers**  
**If you are interested please see Elise**  
**Tashjian, the Choir Director**

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի  
Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչէս վերջ  
ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան  
պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն  
խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներ  
րուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչէս վերջ,  
ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրեալ  
լով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

¼ of Pew #42 .....	\$1,000
Stained Glass Window in the Sanctuary .....	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony ...	\$5,000
Small Chandelier .....	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside) .....	\$15,000
One of Two New Side Altars .....	t.b.d.
Elevator .....	\$25,000
Bell Tower Mural .....	\$100,000

**St. Gregory Sunday School  
Classes**

**11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaians Hall**

You may register your 4-15 year old students

**There is no charge to attend classes**

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it*

**Proverbs 22:6**

**Registration in person or call:**

**Church Office (626) 449-1523**

**Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու  
Կիրակնօրեայ Վարժարան**

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի  
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30  
Տունայեան Արահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները

**Դասընթացքը անվճար է**

**Աշակերտները կը սորուին Ծարականներ, Հայկական  
Եկեղեցու Աղօթքներ եւ Սբ.Գիրքէն հատուածներ ու երգեր**

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*  
**Առակաց 22:6**

**Romans 13:11-14:25**

*Cont. from page 4*

but rather decide never to put a stumbling block or hindrance in the way of a brother. I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself, but it is unclean for anyone who thinks it unclean. For if your brother is grieved by what you eat, you are no longer walking in love. By what you eat, do not destroy the one for whom Christ died. So do not let what you regard as good be spoken of as evil. For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking but of righteousness and peace and joy in the Holy Spirit. Whoever thus serves Christ is acceptable to God and approved by men. So then let us pursue what makes for peace and for mutual up building.

Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for anyone to make another stumble by what he eats. It is good not to eat meat or drink wine or do anything that causes your brother to stumble. The faith that you have, keep between yourself and God Blessed is the one who has no reason to pass judgment on himself for what he approves. But whoever has doubts is condemned if he eats, because the eating is not from faith. For whatever does not proceed from faith is sin.

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is sponsored by  
St. Gregory Ladies Society**

(Հոռմ.) 13:11-14:25

Նաեւ գիտնա՛նք ատենը՝ թէ արդէն ժամն է քունէն արթննալու, որովհետեւ հիմա մեր փրկութիւնը աւելի՛ մօտ է՝ քան երբ հաւատացինք: Գիշերը շատ յառաջացած է, ու ցերեկը՝ մօտեցած. ուրեմն թօթափե՛նք խաւարին գործերը, ու հագնի՛նք լոյսին զրահը:

Վայելչութեա՛մբ ընթանանք, ինչպէս ցերեկ ատեն, ո՛չ թէ զեխութեամբ ու արբեցութեամբ, ո՛չ թէ խառնակ անկողինով եւ ցոփութեամբ, ո՛չ թէ կոհիով ու նախանձով. հապա հագէ՛ք Տէր Յիսուս Քրիստոսը, եւ մի՛ մտադրէք մարմինին ցանկութիւնները գոհացնել: Ընդունեցէ՛ք հաւատքի մէջ տկար եղողը՝ առանց քննադատելու կարծիքները. քանի որ մէկը կը հաւատայ թէ ամէն բան կրնայ ուտել, իսկ ուրիշ մը՝ որ տկար է՝ բանջարեղէն կ’ուտէ. ա՛ն որ կ’ուտէ՝ թող չ’անարգէ չուտողը, եւ ա՛ն որ չ’ուտեր՝ թող չդատէ ուտողը, որովհետեւ Աստուած ընդունած է զայն: Դուն ո՛վ ես՝ որ կը դատես ուրիշին ծառան. հաստատուն կենայ կամ իյնայ՝ իր իսկական Տէրոջ համար է: Բայց կանգուն պիտի պահուի, որովհետեւ Աստուած կարող է կանգուն պահել զայն:

Մէկը կը նկատէ օր մը ուրիշէ մը գերադաս, միւսն ալ կը նկատէ բոլոր օրերը հաւասար. իւրաքանչիւրը լման համոզուած թող ըլլայ իր միտքին մէջ: Ա՛ն որ համարում կ’ընծայէ մէկ օրուան, Տէրո՛ջ համար համարում կ’ընծայէ, իսկ ա՛ն որ համարում չ’ընծայեր մէկ օրուան, Տէրո՛ջ համար համարում չ’ընծայեր: Ա՛ն որ կ’ուտէ՝ Տէրո՛ջ համար կ’ուտէ, քանի որ Աստուծմէ շնորհակալ կ’ըլլայ. իսկ ա՛ն որ չ’ուտեր, Տէրո՛ջ համար չ’ուտեր, բայց Աստուծմէ շնորհակալ կ’ըլլայ: Արդարեւ մեզմէ ո՛չ մէկը ինքնիրեն համար կ’ապրի, կամ ինքնիրեն համար կը մեռնի. քանի որ եթէ ապրինք՝ Տէրո՛ջ համար կ’ապրինք, ու եթէ մեռնինք՝ Տէրոջ համար կը մեռնինք: Ուրեմն թէ՛ ապրինք եւ թէ մեռնինք՝ մենք Տէրո՛ջն ենք: Որովհետեւ Քրիստոս սա՛ նպատակով մեռաւ ու վերապրեցաւ, որպէսզի Տէր ըլլայ թէ՛ մեռելներուն եւ թէ ողջերուն: Իսկ դուն ինչո՞ւ կը դատես եղբայրդ, կամ ինչո՞ւ կ’անարգես եղբայրդ, քանի բոլորս ալ պիտի ներկայանանք Քրիստոսի դատարանը:

Արդարեւ գրուած է. «Ես կ’ապրի՛մ - կ’ըսէ Տէրը - ամէն ծունկ պիտի կքի իմ առջես, եւ ամէն լեզու պիտի դաւանի զիս իբր Աստուած»: Ուրեմն մեզմէ իւրաքանչիւրը հաշիւ պիտի տայ Աստուծոյ՝ ինքնիրեն համար: Ուստի ա՛լ չդատենք զիրար այլ մանաւանդ սա՛ վճռեցէք, որ ո՛չ մէկը սայթաքում կամ

Շար. 7րդ էջ

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փաստիճայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ (Տիկիճներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Փետրուար 28, 2013 ժամը 7:00-ին



Բանախօս՝ Գրիսթինա Մարտիրոսեան

Masters Degree in Clinical Psychology from Pepperdine Univ. Licensed Marriage and Family Therapist. Specialist in Trauma Therapy, Anger/Anxiety Management and Family Communication

Նիւթ՝

Cristina will be discussing insights which will help everyone in the field of Anger and Anxiety Management and Family Communication as well as touch on some very other serious components in today's stressful society. These are critical topics that have a bearing on all of us! Must hear!

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Եկատեան Սրահին Մէջ 2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝ Պրն. Խաժակ Գոնիպալեանի: 626-351-0216 Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914 Եկեղեցւոյ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523 Կը խնդրենք որ քաջալերեք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

St. Gregory the Illuminator  
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, February 28, 2013 - 7:00p.m.



Guest Speaker

**Cristina Mardirossian**

Masters Degree in Clinical Psychology from  
Pepperdine Univ. Licensed Marriage and  
Family Therapist. Specialist in  
Trauma Therapy, Anger/Anxiety  
Management and Family Communication

Topic

Cristina will be discussing insights which will help everyone in  
the field of Anger and Anxiety Management and Family  
Communication as well as touch on some very other serious  
components in today's stressful society. These are critical topics  
that have a bearing on all of us! Must hear!

At

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church -  
Yegavian Hall

2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please become a sponsor. Call us for details.

(Հոռմ.) 13:11-14:25

Շար. Յրդ Էջէն

գայթակղութիւն դնէ իր եղբօր առջեւ: Գիտե՛մ ու համոզուած եմ  
Տէր Յիսուսով, թէ ոչի՛նչ ինքնիրմէ պիղծ է. բայց ո՛վ որ պիղծ  
կը սեպէ որեւէ բան, անո՛ր համար պիղծ է առիկա: Սակայն  
եթէ եղբայրդ տրտմի կերակուրի համար, ա՛լ սիրով չես  
ընթանար. քու կերակուրովդ մի՛ կորսնցնէր ա՛ն՝ որուն համար  
Քրիստոս մեռաւ: Ուրեմն հայհոյութիւն թող չ՛ըլլայ ձեր բարիին  
համար, քանի որ Աստուծոյ թագաւորութիւնը կերակուր ու խմեռ  
լիք չէ, հապա արդարութիւն, խաղաղութիւն եւ ուրախութիւն՝  
Սուրբ Հոգիով: Արդարեւ ո՛վ որ այս կերպով Քրիստոսի կը  
ծառայէ՝ Աստուծոյ հաճելի ու մարդոցմէ գնահատուած է:  
Ուրեմն հետամո՛տ ըլլանք այն բաներուն՝ որոնք խաղաղութիւն  
կը հայթայթեն, եւ այն բաներուն՝ որոնցմով շինութիւն կ'ըլլայ  
իրարու: Մի՛ քանդէք Աստուծոյ գործը կերակուրի համար:  
Արդարեւ բոլոր բաները մաքուր են սակայն գէշ են այն մարդուն  
համար՝ որ կ'ուտէ գայթակղեցնելով: Լաւ է ո՛չ միս ուտել, ո՛չ  
գինի խմել, ո՛չ ալ որեւէ բան ընել՝ որով եղբայրդ կը սայթափ,  
կը գայթակղի կամ կը տկարանայ: Դուն հաւա՛տք ունիս. քեզի՛  
վերապահէ՛ գայն՝ Աստուծոյ առջեւ երանի անոր, որ չի դատ  
տապարտեր ինքզինք անով՝ որ ինք կը գնահատէ: Բայց ա՛ն որ  
կը տատամսի, եթէ ուտէ՝ կը դատապարտուի, քանի որ հաւատո  
ւ թով չէ որ կ'ուտէ արդարեւ ամէն ինչ որ հաւատքով չէ՛ մեղք  
է:

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

[facebook.com/stgregoryarmenianchurch](https://facebook.com/stgregoryarmenianchurch)

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները  
եկեղեցի մտնելէն առաջ:

**ATTENTION**

Please turn off your cell phone when entering the church.

## Premier Carnavale Poon Paregentan

Poon Paregentan is the last Sunday, which precedes the six-week period (40 days) of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and is moveable within an interval of thirty five days, along with the Feast of the Resurrection, from February 1 to March 7. The theme of this day recalls man's existence while living in perfect harmony with God in the Garden of Eden. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man in a bountiful garden paradise without sin and allowing man to share in His divinity.

Poon Paregentan ushers the faithful into the Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation, with its ultimate destination of Easter, the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ. In the Armenian Church all Sundays of Lent have a theme. The Church provides these themes for the purpose of communicating the reality of Christian life and to prepare the penitents for communion with Jesus Christ.

### ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan and  
the Parish Council of  
**St. Gregory Armenian Church**

*Prayerfully Invite you to Attend  
All Six Lenten Husgoom Prayer Vigils*

**Wednesday, February 13 7:00 p.m.**

**Wednesday, February 20 7:00 p.m.**

**Wednesday, February 27 7:00 p.m.**

**Wednesday, March 6, 7:00 p.m.**

*Followed by Special Michink Dinner*

**Wednesday, March 13 7:00 p.m.**

**Wednesday, March 20 7:00 p.m.**

*All services will be conducted in Armenian and English,  
using our state-of-the-art user-friendly service books for what  
will be an enriching and spiritually-rewarding experience.  
You are encouraged to remain for a fellowship supper in the  
Yegavian Hall.*

*Տէր Սարգիս Աւագ Քհչն. Փեթոյեան եւ Սբ. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Ծխական Խորհուրդի Անդամները  
միասնաբար կը հրաւիրեն ձեզ ներկայ գտնուելու Հսկումի  
բոլոր արարողութիւններուն*

Չորեքշաբթի, Փետրուար 13, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Փետրուար 20, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Փետրուար 27, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Մարտ 6, 2013 Երեկոյեան ժամը 6:30ին եւ

*Միջինքի ընթրիք անմիջապէս ետք*

Չորեքշաբթի, Մարտ 13, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Չորեքշաբթի, Մարտ 20, 2013 Երեկոյեան ժամը 7ին  
Բոլոր արարողութիւնները պիտի ըլլան Հայերէն եւ  
Անգլերէն լեզուներով հետեւելով Հսկումի արդիական եւ  
հոգեպարար նոր ժամագիրքին:

Հսկումէն վերջ բոլորը հրաւիրուած էք աւանդական դարձած  
պահոց համեղ ընթրիքին Եկատեան սրահին մէջ:



# Remember The Church In Your Will

## Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

## Մեծ Պահոց Ծրջանի Հսկումներ Եւ Սիրոյ Ծառ

Մեծ Պահոց շրջանին ամէն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին եկեղեցոյս մէջ տեղի պիտի ունենայ հսկման արարողութիւն: Արարողութիւնէն ետք աւանդական դառնած պահոց համեղ ընթրիքը պիտի սպասարկուի Եկաւեան սրահին մէջ: Նուիրատուութիւններ կարելի է կատարել Տիկ. Ժանէթ Գեորգեանի, Տիկ. Վարդուի Եաղլընեանի եւ Տիկ Ծօն Մէլմերիանի միջոցաւ:

### Vesper services (Husgoom)

As of Wednesday February 13, 2013 will be held in the church sanctuary every Wednesday at 7:00 PM, and will be followed by Lenten supper (Siro-Jash) at Yegavian Hall: To sponsor or for donations please contact Mrs Vartouhi Yaglegian, Mrs Jeannette Kevorkian or Mrs Joan Meymarian

## Բուն Բարեկենդան

Բարեկենդանի առաջին շաբաթը, մանաւանդ վերջինը՝ ուրախութեանց, զուարճութեանց ու կերուխումի օրեր էին: Բոլոր տղամարդիկ ախոռ կը գումարուէին ու զանազան խաղեր կը հնարէին, հանելուկներ կը լուծէին ուժի, հանրագիտութեան եւ այլնի ցուցադրութիւնները, ըմբշամարտութիւններ կ'ըլլային, մանաւանդ ցուցանքներ, խաղքեր կը հնարէին, մինչեւ անդին կանայք եւ աղջկանք ալ առանձին իրենց խաղերով կը զուարճանային:

Այս խաղերը առհասարակ իրիկունները օտաներու մէջ տեղի կ'ունենային, իսկ ցերեկները եթէ հարսնիք ըլլար գեղ, պարտունները կ'երթային խաղալու ինչպէս նաեւ գիշերն ալ.- կոչնկան կ'երթային տներէ նուէրներ հաւաքելու: Դահուլ զուռնայով կամ փողով երիտասարդները եարխուշտայ կը խաղային, աղջիկները կը կագաւէին:

Բարեկենդանի վերջին օրերը աղջկանց ամուսնութեան օրերն են, երբ մեծ պահքի Երկուշաբթի գայ, այլեւս յոյսերնին կը կտրեն եւ կը սպասեն գալիք տարուան:

## SUPPORT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH VIA PURCHASING STONES

Your kind and generous donation of \$200 per stone will benefit St. Gregory Armenian Church immensely.

Feel free to consult parish council members about purchasing stones.

## Presentation of the Lord (Tyarnundarach)

One of the Dominical and fixed feasts of the Armenian Church is Presentation of the Lord, or, in Armenian, Tyarnundarach. It occurs invariably forty days after Theophany, or on February 14.

This feast represents an important event in Jesus' infancy. It is regarded as a scriptural confirmation of His Revelation as God.

### The Basis for the Tradition

According to Jewish canons, a woman who had borne a child was obliged to go to the temple on the 40th day and present God with a gift, and pray. For such occasions those who were wealthy would bring a select sheep, a pair of doves, and money. Those who were poor might take only the pair of doves, and a modest sum of money. Joseph and Mary fell into the latter class.

In carrying out this accepted canonical practice of visiting the temple and offering a sacrifice, new mothers would be fulfilled in being purified with "fire and water" after bearing the child, while the newborn will become blessed.

It was in conformance with this practice those 40 days after the Holy Birth, Mary took the infant Jesus to the temple.

Over the centuries, the scriptural episode of the Presentation of the Lord had been the source of inspiration for many, many artists of Armenia, and of other lands. Their creative works of fine art enriched their cultures in Miniature illuminator. Toros Rosline has a noteworthy work (1267-68) on the Presentation of the Lord.

### Oldest Practices

During the evening of February 13, before the feast day of the Presentation of the Lord, a place would be set aside in the courtyard of the church, with plenty of wood and branches, ready for a bonfire. Immediately after the evening service in the church, the faithful and especially newly married couples, would gather around the point of festivities. The bonfire was started with candles brought out of the church. The young men would leap over the fire. The air was filled with hoorahs and shouts of encouragement to the jumpers, not only by the young people, but also by the more aged.

Heads of families used to spread a handful of ashes on the roof of the house to keep evil spirits away from their home and hearth.

## Տեառնընդառաջ

Հայ եկեղեցույ տնօրինական եւ անշարժ տօներէն է Տեառնընդառաջը, որ կը կատարուի միշտ Ա. Ծնունդէն քառասուն օր ետք, Փետրուար .,-ին:

Այս տօնը Յիսուսի մանկութեան շրջանէն առնուած կարեւոր եղելութիւն մըն է, որ կը նկատուի Աստուածայայտնութիւնը բացայայտող սուրբ գրային դէպքերէն իրողութիւն մը:

### Դէպքի Աւանդութիւնը

Համաձայն հրէից մօտ ընդունուած մէկ օրէնքին, երբ կին մը զաւակ ունենար, ,փ օր ետքը պէտք է երթար տաճար, Աստուծոյ նուէր տանէր եւ աղօթէր: Նման պարագային, հարուստները իրենց հետ կը տանէին ընտիր ոչխար մը, երկու տատրակներ եւ դրամական նուէր: Իսկ աղքատները՝ միայն տատրակներ եւ փոքր գումար մը: Այս սովորութեան հետեւելով՝ Մարիամ Ա. Ծնունդէն քառասուն օր ետք, առնելով Յիսուս մանուկը իր հետ, գնաց տաճար: Ահա այս դէպքն է, որուն մէջ՝ Աստուծոյ յայտնութեան գաղափարը անգամ մը եւս շեշտուած է: Աստուծոյ կամ Տիրոջ ընդառաջ երթալը եւ զԱյն դիմաւորելու մտածումները, տօնը կը դարձնեն գրաւիչ:

### Հնագոյն Սովորութիւններ

Փետրուար 13-ի երեկոյեան, Տեառնընդառաջի նախատօնակէն անմիջապէս ետք, եկեղեցույ շրջափակին մէջ յարմար տեղ մը կուտակուած կ ըլլար առատ փայտ, ցախ, պատրաստ՝ խարոյկահանդէսի մը: Եկեղեցիէն վերջ հաւատացեալները, յատկապէս նորապսակներ կը հաւաքուէին անոր անմիջական շուրջը: Եկեղեցիէն բերուած մոմերով կը տրուէր կրակը: Այնուհետեւ, կը սպասուէր որ երիտասարդները սկսին ցատկել անոր վրայէն: Սրտաբոխ Հուռաներն ու քաջալերանքները կը մղէին ոչ միայն փոքրերը այլեւ տարեցներ՝ ցատկելու խարոյկին վրայէն: Անվիճելի իրողութիւն է, որ աւանդութիւնները եկած են նախաքրիստոնէական ժամանակաշրջաններէն եւ արձագանգն են հայոց հնագոյն կեանքի հաւատալիքներուն: